

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(zbudują je) dokładnie według* wzoru przybytku** i wzoru wszystkich jego sprzętów, które Ja ci pokażę*** – a (wy) tak wykonacie.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech to uczynią dokładnie według wzorów zarówno przybytku, jak i wszystkich jego sprzętów, które Ja sam ci pokażę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Według wszystkiego, co ci ukażę, <i>według</i> wzoru przybytku i wzoru wszystkich jego naczyń, tak uczynicie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według wszystkiego, jako ukażę tobie podobieństwo przybytku, i podobieństwo wszystkiego naczynia jego, tak uczynicie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wedle wszystkiego podobną przybytku, który ukażę tobie, i wszystkiego naczynia ku służbie jego. A uczynicie ją tak:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Według zaś wzoru przybytku i według wzoru jego sprzętów, jaki ci ukarzę, wszystko dokładnie wykonacie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dokładnie według wzoru przybytku i wzoru wszystkich jego sprzętów, które ci pokażę; tak wykonacie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wykonacie to według wzoru Przybytku i według wzoru wszystkich jego sprzętów, które ci pokażę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Święte mieszkanie ma być zbudowane i wszystkie jego sprzęty wykonane dokładnie według planów, które ci pokażę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Według tego, co ci pokażę, według wzoru mieszkania i wzoru wszystkich sprzętów do niego, tak zróbcie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dokładnie według wzoru Miejsca Obecności, który ci pokażę, i wzoru wszystkich jego sprzętów - tak zróbicie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зробиш мені за всім, що я тобі показую на горі, образ кивоту і образ всього його посуду. Так зробиш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wykonacie wszystko tak, jak ci pokażę, według pierwotnego Przybytku oraz pierwotnego wszystkich jego naczyń.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak macie to wykonać: zgodnie ze wszystkim, co ci pokażę jako wzór przybytku oraz wzór całego jego wyposażenia.

1) G dod. na początku wersetu: Uczynisz dla Mnie, καὶ ποιήσεις μοι.

2) przybytku, מִשְׁכָּן (miszkan), lub: namiotu, siedziby; wg G: namiot, σκηνή.

3) PS dod.: na górze, hbr. בְּהָרָא ; pod. G.

4) Wg PS i G: lp.